



Zmluva o preprave veci
uzatvorená podľa § 610 a nasledujúcich
Obchodného zákonníka

Contratto di trasporto della merce
stipulato ai sensi del art. 610 e seguenti
del Codice di commercio

Zmluva o preprave veci č.:

Contratto di trasporto della merce nr.:

medzi

Tra

Zmluvnými stranami:

Parti del contratto:

Odosielateľ:

Obchodné meno / Meno a priezvisko:

Miesto podnikania / Trvalé bydlisko:

IČO / Dátum narodenia:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

IBAN:

DIČ:

IČ DPH:

Zapísaný:

Zastúpený:

(ďalej "odosielateľ")

Mittente:

Ragione sociale / Nome e Cognome:

Sede / Sede operativa / Residenza:

Codice fiscale / Data di nascita:

Coordinate bancarie:

Numero di conto corrente:

IBAN:

Numero di identificazione fiscale:

Partita IVA:

Registrato:

Rappresentato da:

(di seguito "mittente")

a

Dopravca:

Obchodné meno / Meno a priezvisko:

Miesto podnikania / Trvalé bydlisko:

IČO / Dátum narodenia:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

IBAN:

DIČ:

IČ DPH:

Zapísaný:

Zastúpený:

(ďalej „dopravca“)

e

Vettore:

Ragione sociale / Nome e Cognome:

Sede / Sede operativa / Residenza:

Codice fiscale / Data di nascita:

Coordinate bancarie:

Numero di conto corrente:

IBAN:

Numero di identificazione fiscale:

Partita IVA:

Registrato:

Rappresentato da:

(di seguito „vettore“)

Lesnícka informačná spoločnosť, a.s.

J. Kozáčka 13, 960 01 Zvolen

46414347

Tatra banka, a.s.

2929865897/1100

SK60 1100 0000 0029 2986 5897

2023370657

SK2023370657

v Obchodnom registri Okresného súdu
v Banskej Bystrici odd. Sa, vl. č. 1027/S

Jaroslav Kontriš, Riaditeľ spoločnosti

Článok I.

Základné ustanovenia

1 Táto zmluva o preprave veci sa uzatvára na základe objednávky odosielateľa, ktorý vydražil drevo v dražbe dreva organizovanej spoločnosťou Lesnícka informačná spoločnosť, a.s., J. Kozáčka 13, 960 01 Zvolen, IČO: 46 414 347 (ďalej len organizátor“).

Articolo I.

Le disposizioni di base

Il presente contratto di trasporto della merce è concluso sull'ordine del mittente, il quale offerente vincitore d'asta di legname organizzata dalla Società informativa forenstate, Spa, J. Kozáčka 13, 960 01 Zvolen, codice fiscale: 46 414 347.



- 2 Odosielateľ sa touto zmluvou zaväzuje prepraviť drevo s využitím služieb dopravcu podľa podmienok určených v tejto zmluve, pričom odosielateľ aj dopravca berú na vedomie, že prepravované drevo vrátane kompletnej dokumentácie pripraví na nakládku dopravcovi organizátor dražby dreva v mieste odoslania, ktorým je dražobný priestor organizátora dražby. Dopravca sa zaväzuje odosielateľovi, že prepraví drevo z miesta odoslania (ďalej aj miesto „nakládky“) na miesto určenia (ďalej aj „miesto vykládky“) podľa podmienok určených v tejto zmluve.

Článok II. Predmet zmluvy

- 1 Predmetom tejto zmluvy je preprava dreva, ktoré je uvedené v protokole o ukončenej dražbe

Miesto nakládky:

.....
Dátum a čas nakládky:

.....
Osoba poverená odovzdaním dreva:
(meno, priezvisko, telefónne číslo, funkcia)

.....
Miesto vykládky:

.....
Osoba poverená prevzatím dreva:
(meno, priezvisko, telefónne číslo, funkcia)

Článok III. Nebezpečenstva škody na tovare

- 1 Dopravca môže svoj záväzok plniť pomocou ďalšieho dopravcu a zodpovedá pritom, akoby prepravu uskutočňoval sám.
- 2 Dopravca zodpovedá za škodu na zásielke, ktorá vznikla po jej prevzatí dopravcom až do jej vydania príjemcovi, ibaže ju dopravca nemohol odvrátiť pri vynaložení odbornej starostlivosti. Dopravca vyhlasuje, že je poistený za zodpovednosti za škodu cestného dopravcu z vnútroštátnej aj z medzinárodnej cestnej nákladnej dopravy.
- 3 Prípadná škoda, ktorá vznikne na prepravovanom dreve po odovzdaní dreva na prepravu, nemá vplyv na povinnosť odosielateľa zaplatiť prepravné.



Il mittente si con presente contratto impegna di trasportare il legname, utilizzando i servizi di vettore alle condizioni specificate nel presente contratto, e il mittente e il trasportatore prendono nota che il legname da trasportare compreso la documentazione completa saranno predisposti per il carico dall'organizzatore dell'asta al vettore sul luogo dell'invio il quale è il luogo dello svolgimento d'asta. Il vettore si impegna verso il mittente di trasportare il legname dal luogo dell'invio (di seguito anche „il luogo di carico“) al luogo di destinazione (di seguito anche „il luogo di scarico“) alle condizioni specificate nel presente contratto.

Articolo II. Oggetto del contratto

Oggetto del presente contratto è il trasporto di legname, il quale è segnato nel protocollo della fine dell'asta.

Luogo di carico:

.....
Data e ora di carico:

.....
Responsabile per la consegna del legname:
(nome, cognome, numero di telefono, mansione)

.....
Luogo di scarico:

.....
Responsabile per l'accettazione del legname:
(nome, cognome, numero di telefono, mansione)

Articolo III. Rischio di danni alle merci

Il vettore può effettuare il proprio incarico tramite un altro vettore, ed è responsabile tuttavia, come se avesse effettuato il trasporto per proprio conto.

Il vettore è responsabile per gli eventuali danni al carico dovuti al ritiro del vettore fino al suo rilascio al destinatario, a meno che il vettore dimostri di non poter evitare tale danno nonostante la cura professionale. Il vettore afferma di essere assicurato per la responsabilità di danni del vettore stradale di autotrasporti nazionali ed internazionali.

Eventuale danno, quale si crea sul legname dopo essere caricato non influisce l'obbligo al mittente di pagare il costo del trasporto.



Článok IV. Prepravné

- 1 Za prepravu dreva uvedenú v čl. II. sa odosielateľ zaväzuje zaplatiť prepravné 1,60 € za 1 km z miesta odoslania do miesta určenia nákladným motorovým vozidlom o nosnosti 24,0 tony, šírky ložnej plochy 2,45 m, dĺžka ložnej plochy 13,5 m, výška ložnej plochy 2,6 m (TIR). K cenám bude účtovaná daň z pridanej hodnoty podľa platných právnych predpisov.
- 2 Dopravcovi vzniká nárok na prepravné po vykonaní prepravy do miesta určenia.
- 3 Ak nemôže dopravca dokončiť prepravu pre skutočnosti, za ktoré nezodpovedá, má nárok na pomernú časť prepravného s prihliadnutím na už uskutočnenú prepravu.

Článok V. Platobné podmienky

- 1 Prepravné bude odosielateľom uhradené dopravcom do 14 dní od vystavenia faktúry dopravcom.
- 2 Prepravné môže byť odosielateľom uhradené dopravcovi iným spôsobom, na ktorom sa spoločne písomnou formou dohodnú.

Článok VI. Iné dohodnuté podmienky

- 1 Prepravné doklady (dodací list, odvozný lístok, preukaz o pôvode tovaru), vzťahujúce sa k predmetu plnenia budú zo strany predávajúceho vyhotovené v súlade s prílohou č. 5 vyhlášky Ministerstva pôdohospodárstva Slovenskej republiky č. 232/2006 Z.z. a č. 176/2011 o vyznačovaní ťažby dreva, označovaní vyťaženého dreva a dokladoch o pôvode dreva a odovzdané dopravcovi najneskôr 1 hodinu pred nakládkou.
- 2 Zmluvné strany sa dohodli, že akákoľvek korešpondencia (oznámenia, výzvy, upovedomenia atď.) podľa tejto zmluvy sa bude uskutočňovať len v písomnej forme na v hlavičke uvedené adresy. V prípade preukázateľného odopretie prevzatia, resp. neprevzatie akejkoľvek písomnosti jednej zo zmluvných strán určenej druhej zmluvnej strane má takéto odopretie prevzatia, resp. neprevzatie účinky doručenia takejto písomnosti.



Articolo IV. I costi di trasporto

Per il trasporto del legname di cui all'art. II. il mittente si impegna a pagare la spedizione € 1,60 per 1 km dal luogo di partenza alla destinazione via camion con capacità di 24,0 tonnellate, lo spazio di carico sarà: larghezza di 2,45 m, lunghezza di 13,5 m e altezza di 2,6 m (TIR). Ai prezzi verrà sommata l'imposta sul valore aggiunto secondo la legge applicabile.

Il vettore ha il diritto di compenso dopo aver effettuato il trasporto verso il luogo di destinazione.

Se al vettore non è possibile completare il trasporto per i motivi, quali non è responsabile, ha il diritto alla parte di compenso considerando il tragitto di trasporto già effettuato.

Articolo V. Condizioni (termini) di pagamento

Il costo del trasporto sarà pagato dal mittente al vettore entro 14 giorni dalla emissione della fattura del vettore.

Il costo del trasporto può essere pagato al vettore dal mittente in un altro modo, che sarà concordato per iscritto.

Articolo VI. Altre condizioni concordate

I documenti di trasporto (bolla di consegna, documento di trasporto, il certificato di origine del legname) relativi all'oggetto di esecuzione che sono emessi dal venditore in conformità con l'allegato nr. 5 del Decreto del Ministero dell'Agricoltura della Repubblica Slovacca nr. 232/2006 Cod. e nr. 176/2011 sulle indicazioni dell'estrazione di legname, l'etichettatura del legname estratto e la documentazione della provenienza del legname e consegnati al trasportatore al massimo 1 ora prima del carico del legname.

Le parti del presente contratto convengono che qualsiasi tipo di corrispondenza (comunicazioni, appelli, avvisi, ecc.) a base del presente contratto deve essere eseguito solo per iscritto all'indirizzo nell'intestazione delle parti elencate nel titolo del presente contratto. Nel caso di rifiuto dimostrabile di accettazione, e/o non accettazione di qualsiasi corrispondenza indirizzata da una delle parti all'altra parte questo tipo di rifiuto di accettazione e/o non accettazione avrà ugualmente l'effetto di consegna di tali documenti.



**Článok VII.
Záverečné ustanovenia**

- 1 Zmeny podmienok určených touto zmluvou možno upraviť po dohode strán dodatkom výhradne v písomnej forme. Táto zmluva platí, ak sa zmluvné strany písomne nedohodli inak.
- 2 Odosielateľ vyhlasuje, že nie je v úpadku a ani nespĺňa podmienky na vyhlásenie konkurzu a je schopný za podmienok uvedených v tejto zmluve za prepravu dreva uhradiť prepravné podľa tejto zmluvy.
- 3 Na právne vzťahy podľa tejto zmluvy a spory z nej vyplývajúce sa použije právny poriadok SR. Na zmluvou neupravené vzťahy platia príslušné ustanovenia zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany sa dohodli, že na riešenie prípadných sporov vzniknutých z tejto zmluvy je miestne príslušný Okresný súd vo Zvolene, Slovenská republika.
- 4 Zmluva medzi zmluvnými stranami je platná a účinná dňom podpisu zmluvných strán.
- 5 V prípade nezrovnalostí v dvojjazyčnom znení sa berie za hlavné slovenské znenie.
- 6 Zmluvné strany prehlasujú, že sú oprávnení uzavrieť túto zmluvu, že táto zmluva vyjadruje ich slobodnú vôľu uzavrieť zmluvu o preprave vecí, že tejto zmluve porozumeli, že si zmluvu riadne prečítali a tým, že sa zúčastnili aukcie, vyjadrujú svoj súhlas s touto zmluvou na základe ich určitej, slobodnej a vážnej vôle.

V, dňa:

Odosielateľ

Dopravca



**Articolo VII.
Disposizioni finali**

Cambiamenti di termini e condizioni contrattuali possono essere modificati di comune accordo dalle parti solo mediante emendamento scritto. Il presente contratto è valido se le parti del contratto non si sono accordate diversamente per iscritto.

Il mittente dichiara di non essere in crisi (declino) né di essere in condizione per dichiarare il fallimento ed è in grado alle condizioni presenti in questo contratto di effettuare il pagamento per il legname trasportato ai sensi del presente contratto.

I rapporti giuridici di cui al presente contratto e delle controversie che ne derivano si applica la legge della Repubblica Slovacca. I rapporti non contrattuali verranno regolati dalle disposizioni pertinenti della legge nr. 513/1991 Coll. Codice del Commercio ai sensi dei successivi regolamenti. Le parti convengono che in caso di controversia, è competente territorialmente il tribunale provinciale di Zvolen, Repubblica Slovacca.

Il contratto è valido ed efficace all'atto della firma da entrambe le parti.

In caso di divergenze in bilingue viene considerata come originale la versione slovacca.

Le due parti del presente contratto dichiarano di essere autorizzati ad entrare in questo contratto, che questo contratto esprime la loro libera volontà di concludere il contratto di trasporto della merce, che capiscono il contenuto del presente contratto, che lo hanno letto e che con la partecipazione all'asta lo approvano in base alla loro concreta, libera e seria volontà firmandolo.

Li:, data:

Mittente

Vettore